

# 日本洋書協会会報

Vol. 34 No. 10 (通巻401号) 2000年10月

## モラル・ハラスメントと自己評価

高野 優

心理学や精神分析に関係するフランスの本というとなかなか難しいものが多く、広範囲の読者に向けたものは少なかった。しかし、そのフランスでも、ここ数年はもっと幅広い読者を対象とした、かなりわかりやすい心理学系の本がベストセラーリストの上位を占めるようになり、事情はだいぶ変わってきている。そのなかで、最近読んだ『モラル・ハラスメント』と『自己評価の心理学』の2冊の話をしたい。

モラル・ハラスメントというのは直訳すれば「精神的な嫌がらせ」(この場合、モラルは「道徳」ではなく「精神」の意味になる)のことで、なにげない言葉や態度で相手を傷つけるような行為を言う。簡単に言えば「いじめ」のことである。肉体的な暴力を用いない言葉や態度によるいじめ。だが、肉体的な暴力を使わないといっても、決して軽く考えられるものではない。モラル・ハラスメントを受けつづけると、被害者は精神的に追いつめられ、うつ病になったり、自殺をすることまであるからだ。夫が妻に対して、あるいは妻が夫に対して、親が子供に対してふるう目には見えない暴力。いや、家庭のなかだけではない。上司が部下に対して、同僚が同僚に対して、企業が社員に対して行う巧妙な嫌がらせ(わざと適性のない職場に配置転換して失敗させ、リストラするなどはその好例だろう。)周囲の人間にはたいした問題とは見えないが、被害を受けている人間は

死ぬほどの苦しみを味わう。その意味で言えば、学校のいじめやさまざまなグループ内におけるいじめもこれに含まれるだろう。もし、そこでいじめられた人間が自殺したとすれば、これは立派な犯罪である。ところが、実際にはこうしたいじめは罰せられず、逆にいじめられたほうが肉体的に暴力をふるうと、そちらが罰せられる。これはおかしいのではないか?精神的に人を傷つけるのも犯罪であると、もっとそういった認識が広まってよい。

ところで、モラル・ハラスメントを行う人間とはいったいどんな人間なのだろうか?それはいわゆる自己愛的な性格が変質的な段階に達した人間である。一般に自己愛的な性格の持ち主は自己に対する過大な幻想を抱き、自分が誰よりも優れていると思っている。だが、もちろんそれは幻想にすぎないので、その幻想を支えるために自分より劣った他者を必要とする。要するに相手の価値を貶めることによって、相対的に自分が偉くなったと感じようとするのである。

これは自己評価の問題である。自己評価というのは、〈自分のことが好きか〉、〈自分には価値があると思うか〉というようなことであるが、言うまでもなく自己愛的な性格の持ち主は自己評価が高い。だが、幻想で自己のイメージを支えている分、その自己評価は高くても不安定になる。そこで、相手を無視したり、嫌みを言ったり、嘲弄したり——要するに、相手に自信をなくさせ、相手

### 目次

モラル・ハラスメントと自己評価 ……1・2	文化厚生委員会報告 ……3	「メーク ドラマ」「メーク ミラクル」
理事会報告 ……2	新・パソコン外論考(其9) ……4	は英語だろうか ……6・7
	出版文化史逍遙(49) ……5	広 告 ……8

の自己評価を下げることによって自分の自己評価を高く維持しようとするのである。ちなみにモラルハラスメントの被害者になりやすい人間のほうは、他人に対して献身的で、何か問題が生じると自分が悪いと思いがちな、いわゆる〈メランコリー親和型〉の人間である。普通、このタイプの人には自己評価が低い。したがって、もともと自己評価の高低に差があったのが、関係を通じてますますその差が広がっていく。これが自己評価のほうから見たモラル・ハラスメントの過程と言えよう。

さて、上に挙げたモラル・ハラスメントの問題だけではなく、〈自己評価〉という切り口で日常の生活を考えると、実にさまざまなことが〈自己評価〉に関係していることがわかる。たとえば、「自己評価が低いと、積極的に行動することができない」、「自己評価が高くて不安定だと、批判されたとたんに逆上する」、「買い物をするとき自己評価が高くなる」、「癡猛な犬の飼い主は自己評価が低い」、「子供の自己評価は親の養育態度によって決まる」等々。といっても、もちろん、〈自己評価〉だけですべてが説明できるわけではない。また、自己評価が低いのがいけないということでもない（人にはそれぞれ居場所があるのだ！）。しかし、自己評価の問題が仕事や恋愛、結婚生活、子供の教育にまで関わっている以上、自分の自己評価を知っておくことは決して無駄ではないだろう……。

ということで、最近訳した本からその内容を簡単にご紹介した、2冊とも実例が豊富で、ともすれば抽象的な理論に傾きがちなフランスの本としては珍しい。その意味からすればアメリカ的であるとも言えるが、それでいてエスプリのきいたフランス独特の味わいも残している。こういった傾向の本がフランスで増えてきているなら、そしてまたそれを日本の読者に紹介できるなら、訳者にとっては大変嬉しいことである。

(フランス語翻訳家)

#### 著者紹介

1954年生まれ、早稲田大学政治経済学部卒業。フランス語翻訳家。主な訳書：ロジェ・ラブリュス「罪深き村の犯罪」、ラファエル・ビエドゥー「私の夜はあなたの昼より美しい」（以上、早川書房）、アンヌ・ユゴン「アフリカ大陸探検史」、エディット・フラマリオン「クレオパトラ」（以上、創元社）、クリスチャン・ジャック「ピラミッドの暗殺者」（原書房）、ジャン・ヴォートラン「鏡の中のブラッディ・マリー」、「パパはビリー・ズ・キックを捕まえられない」（以上、草思社）、マリー＝フランス・イルゴイエンヌ「モラル・ハラスメント」（紀伊国屋書店）、マルセル・ベアリユ「夜の体験」「奇想遍歴」（以上、パロル舎）などがある。

#### 理事会報告

9月27日（水）

1. 以下の委員会報告を了承した。

昨年度末に初めて製作した協会PRパンフレットの誤植訂正と、入退会に伴う会員名簿修正を行い改訂版を製作した。SLA 世界大会（10月16日～19日・英国ブライトン／ユサコ（榑山川社長）及びフランクフルトブックフェア（10月18日～23日／出版文化国際交流会）での配付をお願いする。

(広報渉外委員会)

2. 以下の2会員の退会届を受理した。

- ・榑旭屋書店（7月31日付／1950年入会）
- ・榑北沢書店（9月30日付／1959年入会）

3. 外国雑誌予約講読契約に関する消費税の取扱いについて、戎井理事長代理及び丸善（榑）高橋営業企画室長より関係省庁との折衝経過報告があった。「大蔵省

通達」に問題の根源があり、矛盾が生じていることに理解は示されるものの、変更・改正を検討するに至っていない。今後も粘り強い折衝を継続する。

4. 文献を収録したCD-ROM、FD等は現行関税率法では「記録文書」と見做さず、輸入時消費税の課税対象品とされている。マイクロフィルム等と同様の取扱いを望む声が多いので、課税免除を関係当局に要請したい。

(事務局)

5. 2001年3月より輸入通関に関わる簡易申告制度が導入されるので、会員向けの説明会を東京税関をお願いする。

(事務局)

6. 2001年4月開催予定のTIBF（東京国際ブックフェア）では「イタリア年」に因んでイタリアパビリオンが設置されるが、鈴木理事長がTIBFイタリア年委員長を委嘱され、企画・運営に当たられることとなった。会員各位のご協力をお願いする。

## 狭山ゴルフクラブ

2000・9・21(木)

## 釣り同好会 メジマグロ釣り大会

前回の7月8日の“アジ釣り大会”は台風3号の影響であいにく中止となってしまいましたが、今回の9月9日の三浦半島の剣崎沖での“メジマグロ釣り大会”は皆さんの強い希望がかなったのか、絶好の釣り日和の中、総勢14名の参加で行なわれました。

今回はじめての釣り場ということで当初は対象魚が“イナダ・アジ”で予定していたのが船に乗る寸前に若い船頭さんから「今日はメジ(メジマグロ)がよく出るよ。」との一声。急遽“メジマグロ釣り大会”として7:50AM いざ釣り場へと出港しました。

今までにないくらいの晴天の中、心地よい潮風に吹かれながらの釣り場までの約15分でした。最初のポイントで船頭さんの合図とともに14名がいっせいに竿を出し始めたかと思うやいなや、5分も経たないうちにあちらこちらから「かかった」の声が。本命のメジマグロの引きは魚影が見えてからさらにさらに強くなり、30mほどの糸を巻き上げるのに筋肉痛になる程の強力な引きで、皆さん大奮闘していました。“メジマグロ”だけでなく“カツオ”や“シイラ”“サバ”なども釣れ、港に戻ってきた2:00PMには船が魚で沈みそうなくらい大漁でした。船中合計で“メジマグロ”が42匹、“カツオ”が98匹、“シイラ”が40匹という今まで以上に最高の釣り大会となりました。参加者のクーラーボックスはほとんど満杯で、日焼けした顔に笑みがこぼれていました。船宿での表彰式も今までにない盛り上がり、次回もまたこの船宿での釣り大会にしたいという声が多数出たところでお開きとなりました。成績結果は下記の通りとなりました。次回も同船宿での釣り大会を予定しておりますので、大勢の皆様のご参加をお待ちしております。最後に今回の船宿をお世話していただきました大洋交易・中村氏にお礼申し上げます。

## メジマグロ

優勝	塚本(大洋交易)	10匹
2位	鶴(竜)(東亜ブック)	6匹
3位	山下(光洋書)	5匹
4位	中村(大洋交易)	5匹
5位	鶴(三)(東亜ブック)	4匹

(東亜ブック 鶴 竜次 記)

多数の浸水家屋被害を出すなど東海地方を襲った記録的な豪雨も関東地方の長雨も漸く終わり、又夏の暑い日が戻り、快晴のなか4組16名の参加でゴルフコンペが開かれました。武蔵野の林に囲まれた名門「狭山ゴルフクラブ」は中林さん(日本出版貿易)のホームコース。クラブもきつく、コウライグリーンも難しいコースながら、勿論ノータッチ、OK ボールなしで行なわれました。

優賞は2回目の参加の石渡さん(阪神エアカーゴ)初参加の前回は少し遠慮気味?で、5位。今回は出だしから好調、実力発揮でベスグロも獲られ見事な優勝でした。2位には一段と人気・実力を着けた鶴竜次さん(東亜ブック)。3位は最近ずっと安定したゴルフの宮川さん(丸善)。この所、参加の度に、2位(94回)、優勝(95回)、そして今回3位と見事な成績でした。ビールで乾杯の後、「好い天気恵まれ、素晴らしいコースで楽しいゴルフができた。」と皆さんと同じ想いで、表彰式・パーティを楽しみました。

1972年に村山さん(ゲート書房)達有志によって始められたと聞く72会ゴルフコンペも、いよいよ来春には100回大会を迎える事となりました。幹事の鶴三郎さん(東亜ブック)より、賑やかに、盛大に催したい旨話がありました。平成13年3月17日(土)狭山ゴルフクラブにて行なわれる予定です。出来るだけ多くの皆さんの参加をお待ちしています。たびたび名門コースをお取り戴く中林さん、幹事の鶴さん、和田さん(大洋交易)本当に有り難う御座いました。

成績表		G	H	NET
優勝	石渡 昇(阪神エアカーゴ)	90	20	70
2位	鶴 竜次(東亜ブック)	90	16	74
3位	宮川 修(丸善)	92	15	77
4位	池田篤治(極東書店)	100	19	81
5位	松浦拓己(丸善)	93	11	82
ベストグロス	石渡 昇(阪神エアカーゴ)	90		
ドラコン	中林三十三(日貿) 村上道夫(東京ブックランド)			
	西山久吉(西山洋書) 鶴 竜次(東亜ブック)			
ニアピン	川原孝人(UPS) 松浦拓己(丸善)			
	中村和之(阪神エアカーゴ)			

(西山洋書 西山記)

## 新・パソコン外論考 (其9)

宇田川一彦 Udagawa Kazuhiko

### ◆By myself./わたし独りだけ。

曾子曰、吾日三省吾身、・・・、興朋友交而不信乎、

Tseng Tzu said, 'Every day I examine myself on three counts. In my dealings with my friends have I failed to be trustworthy in what I say?'

(論語/学而・Confucius; The Analects/Book I)

【超拙意訳; (孔子より46歳下。門弟の中では年少の人)

曾先生が言われた。わたしは、毎日三回自己反省しています。その中の一つが、友人とのつき合いの中で、約束したことで信義を欠いていることはないか? と、自問自答しています」

### ★Internet 関係のパソコン英語\*\*\*\*\* (5)

What's hot?

20年来の英国人の畏友から連絡が入りました。彼等一家は、去る6月下旬に20年におよぶ「gaijin」(友は、常々自分は「英国人」で外国人登録証明書にあるalienは、いやな響きですね、foreignerでいいのに・・・)としての滞在を終え、英国 Wales 近くに築50年家を購入し、帰国したのでした。

この彼に、SCSI (Small Computer System Interface=小型コンピューターシステムと周辺機器接続の規格)を、どうして「スカジー」と発音するのか? と尋ねたこともありました。「わからない!」

SCSIは、abbreviation=略語です。これを、単語のように読むことをacronym=頭字語といいます。とすると、スカジー(この音で往年の車と思う人もいます)と読むには、母音が苦しいのですが・・・。まあ、どこかの首相の「IT革命」の読みよりはいいか。

閑話休題。で、帰国報告のe-mailの末尾にあった行が、本稿の冒頭のキメ台詞でした。

Internet関連では、「本日のお勧め最新site」でよく見る「What's cool?」「What's hot?」「What's new?」と同じ意味です。coolという文字も車のスカGと同じで、すぐ「冷」の字が脳裏に浮かびます。これも、某宅配業の「XXXXX便」の宣伝が焼き付いているからでしょうか。かつて元青春物得意映画配給会社が「cool guy」として某男優を仕立てたときは、文字通りの「かっこいい・洗練された」という辞書にもっている意味

で使用していました。

何か、ホットニュースは? という彼からの問い合わせには、MS社のWindows 98 Second Edition (Win 98 SE)が一段落と思ったら、Millennium Edition (Win Me)の発売とかOSがらみの話題を送りました。彼からは、英国に戻り、早速林檎マークiBOOKを購入。OSに添付された日本語漢字フォントを入れているので、e-mailも日本語でOKとのこと。このMac OSも8.X、9.Xだけでも日本では4version(版)ぐらいありますので・・・、いろいろと動くソフト動く周辺機器の問題は、MSもMacも抱えているのが現状。要は、OSは今で十分ということです。

そこで、Net Jargon [ネット専用隠語]のE-mail用記号をいくつか取り上げてみます。

筆者は、原則としてe-mailは、圧縮などしないノーマルなテキストベースですべきと思っています。これですと、当事者達が使用しているOS、機種、圧縮解凍ツール等々の違いに関係なく意志の疎通ができるからです。この方が、通信コストも安いと思われるからです。何せ、我が愛する日本国は、通信と交通コストはメチャ高いからです(どこの世界に、東京-青森、長崎でも可往復よりもAutumn in New YorkじゃなかったSoulやTaipei、2泊3日ホテル代込の方が安い国がありますか。電話もN.Y.に1分かけた方が青森にかけるよりも安い、なんて・・・)。

で、本題に戻りtextベースのe-mailでは、感情表現を通常は使用しないdoghouseなどの文字で表現しています。face-mark(顔マーク)で代表的なものは、「^\_^」(やあ)「^-^;」(悲しい)「^-o^-」(嬉しい)などが、日本版では使われてきました。これが、Internet版では次のようになります。

以下の【】(墨付パーレン)は除いて、本誌の左端を「天」にして見てください。よくできています。

【:-)】 happy 【:(-】 sad

【:-\*)】 kiss 【:(\*)】 drunk

【;-)】 winky 【:(,】 crying

【:-I】 indifferent=関係ないよ/興味ないよ

【:-X】 lips are sealed=口チャック=秘密

【;-@】 screaming=キャーッ!!

【:-|】 disgust=ムカツク! 【8-0】 shock!

この他に、【\$】マークを使ったりするものもあります。以下次号で。(乞御期待)

## 洋書の歴史雑記帳〔IV〕 吉利支丹と洋書(4)

鈴木 陽二

## ◆伴天連たちが舶載した洋書(続き)

前回に続き、マカオのイエズス会日本管区代理部所蔵の図書目録について、もう少し詳しく紹介したい。この目録は1616年と1633年のイエズス会年報に記載されているもので、ポルトガルのアジュダ図書館に写本の形で残されているという。昭和12年には岡本良知先生が「媽港耶蘇会蔵書目録」という論文でその内容を発表しているし、また1942(昭和17年)には東京帝国大学の教師、教皇庁駐日大使秘書などを歴任したビエール・アンベルクロードが、『マカオの1616年と1632年の目録2種についての研究』でさらに詳細に解明している。代理部所蔵の図書は当然日本での布教のために収集されたものなので、この目録はイエズス会の宣教方針を探るうえでの基礎資料として、きわめて重要なものであるといえる。

まず、1616年の代理部所蔵の図書目録には42点145冊がリストされている。目録を分析する能力はないので踏み込まないが、目録の後書きには(岡本良知訳)、「日本より送り来たりし文庫は……」とこのコレクションの管理担当者の名を表示しており、宣教師追放のおりに持ち帰ったものであることを示している。さらに続けて「三年前に各種の書を満したる大箱二個を日本へ送りたり。(中略)日本にて失はれしは頗る莫大なる数なり。

日本より来りし書のうちよりその数箱をパードレ・プロヴィンシャルはその居室に置く。」(注:プロヴィンシャルは管区長)などと説明を付している。この文面からも、宣教師が日本に大量の書籍を持ち込んだことが判明する。次の1633年の目録は、日本司教に任命されながら禁教下の日本に渡航できず、マカオに在任したD. ヴァレンテ所蔵の図書264点が収録されている。日本に赴く際に舶載を予定して収集したものと、日本から引き上げたものが混在した蔵書であったろうか。

徳川幕府のキリシタン大追放で、日本から莫大な布教資料がマカオに回収された。そして驚くべきことに、王立ポルトガル歴史学大学院の命で、1742年から所蔵資料の謄写が始められた。その手写文書は数年間本国に送り続けられたが、1762年のポルトガル政府によるイエズス会弾圧で中断された。そして、1835年には火災によって所

蔵原資料のすべては烏有に帰してしまった。フロイス『日本史』などの貴重な資料は、この謄写事業で後世に残ったのだという(松田毅一『黄金のゴア盛衰記』)が、代理部目録もこのとき書写されたものであろうか。

## ◆天正遣欧使節の持ち帰った洋書(1)

巡察師ヴァリニャーノの立案で九州3大名が派遣した遣欧使節は、約8年の長い歳月を異国で送り1590(天正18年)に帰国した。秀吉は1587(天正15年)にすでにキリシタン宣教師の国外追放を命じてはいたが、使節たちを引見することにし、使節一行は海路室津に至り、上洛の許可を待って2カ月の滞在を余儀なくされた。

「なんといふ静かなものかなしい趣をもった港であろう」と竹久夢二が愛人彦乃に書き送った室津は、山々がなだれ落ちた裾地と海の狭間に、辛うじて一筋の家並みが続く静寂にすっぽりと包まれた漁師町である。夢二が「室之津懐古」で描いた古い家などはもうほとんど残っていないが、この港町の沈みきった情趣は、彼が訪れた大正6年ごろときっと変わっていないのではないだろうか。室津は奈良時代から瀬戸内往還の要衝として栄え、室津千軒と呼ばれた。ここは遣唐使船の船泊となり、流罪になった法然上人も吉利支丹伴天連も、江戸時代にはケンペルもシーボルトも滞在した。また、参勤交代の風待ちの港として西国大名が滞留し、今でも通には西国藩の名を記した本陣跡の石碑がいくつも見られる。司馬遼太郎が「歴史のみが重い」と記した、その歴史の重みさえ今では感じられない褪色した港町である。

さて、遣欧使節一行は、この室津が堺政所に任ぜられていたキリシタン武将小西立佐の管理領だった関係で丁重に遇せられ、またちょうど正月を迎えて関白秀吉に伺候するために寄港した大名たちに尊敬の態度で応接された。フロイスは『日本史』に、そのとき大名は使節の話聞き、また滞欧中に贈られた珍しい品々を見せられて喜んだり驚嘆したことを記している。その中にはアラビア馬や甲冑・刀剣などの武具類、大砲などが含まれ、こういう特に珍奇なものは秀吉に謁見のおり献上して大変喜ばれた。(元丸善・本の図書館長)

## 「メイク ミラクル」「メイク ドラマ」 は英語だろうか

島岡 丘

私たちが平凡な生活を送っている長い年月の間には喜びもあれば悲しみもあるが、時折信じがたいことが起こるものだ。だから美空ひばりが「愛燦々」で歌った「人生って嬉しいものですね」、という歌詞が聞く人の胸を打ち続けるのかもしれない。

直接経験ではなくても、人生舞台にはいろいろなドラマが待ち受けている。アンチ巨人の人には甚だ申し訳ないが、セ・リーグ日本一を決める中日ドラゴンズ対読売ジャイアンツの最終戦で全く信じがたいことが9回裏に起こったのである。時はさる9月24日日曜日のナイター。東京ドームにはジャイアンツに今夜こそ是非優勝させたいというサポーターを含め、アルプススタンドは4万5千人もの観客が集まっていた。巨人に優勝させまじという中日の意気込みと今夜こそ優勝しようとする巨人との総力戦の感じだった。しかし、中日のほうで先に4点を入れ、巨人は8回裏まで零行進で敗戦濃厚と思った矢先、奇跡的なことが起こった。元木、高橋由、松井とヒットが続き、その後、江藤の満塁ホームランと二岡の勝ち越しホームランと続いた。

このようなことは「メイクドラマ」のように「メイクミラクル」というのだろうか。早速、辞書に当たって調べてみた。まず、*BBI* (Morton Benson, Evelyn Benson and Robert Ilson 3人の頭文字を取った造成語) *Dictionary of English Word Combinations* (John Benjamins, 1997) によれば、次の3つの動詞は *miracle* と結びつくことが明らかになる。

- accomplish a miracle (奇跡を実現する)
- perform a miracle (奇跡を行う)
- work a miracle (奇跡を起こす)

また、*it~to...*の形では *take* を用い、

*It will take a miracle to save them.* (彼らを救うには奇跡が必要だ。)

の例文がある。

前置詞句では *by* を用いて、

*We survived by a miracle.* (私たちは奇跡的に生き延びた。)

が掲載されている。

合成名詞では *a miracle worker* (奇跡をなした人)

がある。重度の身障者ヘレンケラーを教えたサリバ先生のことをさして用いられる。

*make miracle* という連語は、今のところ、英語としては存在しないようだ。

一方、メイクドラマの方はどうだろうか。人気ある有名人が言ったとなると、マスメディアによって、あっという間に全国に広がる。

英語に関わりのある人なら、まず *make a drama* と不定冠詞がついていないことに不思議がるだろう。また、*make* と *drama* とつながるかどうかに疑問をもつであろう。

*OALD* (*Oxford Advanced Learner's Dictionary*) のうち、手元にある、第4版と第5版を見ると同じ例文が載っている。

*He makes a drama out of a simple visit to the dentist.* (彼は歯医者に行くだけのことをことさら大げさに言う。)

第6版(2000)では、例文の代わりに定義を次のようにしている。

*to make a small problem or event seem more important or serious than it really is.* (小さい問題や出来事を実際よりはもっと重要であるかあるいは深刻であるように相手に思わせる。)

*LDCE* (*Longman Dictionary of Contemporary English*) の定義は *seem worse* (さらに悪いように思わせる) とし、次のような例文を掲載している。

*We won't make a drama out of a crisis.* (当社は危険災害をことさら誇張しようとは思いません。)

*CIDE* (*Cambridge International Dictionary of English*) にも *LDCE* と同じ例が掲載されており、その出典は1980年代の *General Accident Insurance* の広告であることが明らかにされている。

以上の例や定義から、「メイクドラマ」の表現は、もとの英語ではネガティブの意味合いを持っていることが推測される。また、翌日のスポーツ新聞に「劇的ドラマ」を見出しにしているのがあったが、英語に直訳すると、*dramatic drama* となって同類語の連続で口調が悪いので、やはり、*a dramatic game* ということになる。

*drama* 自体は *His life is a great drama.* とか、*His life is full or drama.* のように用いられるが、*make a drama* という「小さな何でもないことをことさら大げさにする」という意味に使われることが上記の用例に

よって示される。

日本語は英語でも諸外国語でも受け入れやすい言葉ではないかと思う。それ自体は日本語をさらに豊かにするのでよいのではあるが、思いつきで外国語を使うと飛んでもない誤解をしてしまうことが少なくない。

フェミニストもその例かもしれない。本来の意味は「女性解放論者」のことであるが、日本語では「女性的な、あるいは女性にやさしい男性」という意味で用いられてきた。国際交流が盛んな今日、外来語にはさらに注意を払うことが必要であろう。

われわれの日常生活が変化に乏しく時にはつまらなく感じるときには、ミラクルでもあるとよいのにとすることもあるが、詩人の心のようなものを持っていると1日24時間をその倍を生きているような感じになるものである。昔、英文学の講義でR. H. Blyth先生が、詩人は同じテーブルを見てもその中にさまざまな想像力を活性化させるものを発見するものであるという趣旨のことを言われたが、ミラクルは起きなくても、そのような豊かな気持ちを持ちたいのだ。英訳で読んだ文豪ゲーテの「エッカーマンとの対話」で、“The living feeling of the situation and the expression of it make the poet”というくだりがあったが、今や、新聞、雑誌、テレビ、ラジオのほか、インターネットを通して、気持ちをわくわくさせてくれるような情報が得やすくなった。これらを活用すると、PCの前に座ってマウスを動かしているだけでも平凡な人生をより潤いのあるものになるかもしれない。

野球の観戦よりも、直接経験のほうがはるかに感動も大きいし忘れがたいものになることが多い。子どもが川に落としたボールを拾うとして川に落ち、溺死しかかったその子を偶然通りかかった青年が引き上げ、また偶然通りかかった老人が人工呼吸をしてくれて一命を取り留めてくれた事件をテレビでやっていたが、その子の母親にとっては神の助けによってミラクルが起こったと思うであろう。困ったとき、たまたま信じがたいことが起きて、助けられたという経験をもっている人が案外多いようである。

私の経験では、中学英語教科書の教材蒐集の過程で信じがたいことが起こった。heart-warming storyを探しても見つからず、イギリスで途方に暮れていたとき、ランカスター大学で行われた第4回高等教育国際会議のレセプションで偶然出会ったベリンガム大学の成人教育

の専門家が私の帰国途中に我が家にホームステイをしてくれと言われ、その通りお邪魔したことがある。偶然そのうちの奥さんがかって中学で教えたことがあり、たくさんの教材を屋根裏に段ボール箱に入れて保管していた。そのうちから“14 Christmas Stories”という題の本をいただいて帰国し、編集会議に提出したところ、当時、Jack and Bettyの教科書以来、「教科書の神様」と言われていた稲村松雄先生が、お一人だけ目を輝かして、「良い話ですね」とおっしゃり、早速教科書用に書き直された。このストーリーは交通事故をきっかけにしている。結婚を約束していたフィアンセを交通事故で亡くしたピーターは親しい友人の忠告にも関わらず、一生独身を誓い小さな洋服店を営む。

クリスマスに近いある日かつての恋人と似た目の色をした少女が店に入ってきて貯金箱の有り金を全部持ってきたのでショーウィンドーのブラウスを姉へのプレゼントに買いたいと申し出る。実際の値段には到底及ばないが、有り金全部を姉のために払うという娘心に感動し、きれいに包装して手渡す。それを受け取った姉は妹はそんな高価なものを買えるお金があるはずがないということで、そのブラウスを返しに来る。しかし、ピーターは、“She paid the highest price anyone could ever pay.”と言って、妹の気持ちに感動したので十分であると言って、姉の差額の支払いの申し出を断る。姉はピーターの優しい心に引かれ、ディナーに招待し、最後にめでたく結婚するという筋である。この話はハーンのMujinaと同様、かなり長い間、開隆堂の中学英語教科書に使われた。

他の人には信じがたいような貴重な経験を持たれている読者も多いと思うが、詩人バイロンと同じように、“Love will find its way.”、あるいは諺にあるように“Where there is a will, there is a way.”を信じて生きていきたいと思うこの頃である。ごく最近ノーベル賞を受賞された筑波大学名誉教授の白川秀樹氏も長年一人で着実に研究されてきたことが突如その学術的価値が認められたそうであるが、人生は先がわからないことがかえって、人の行動のエネルギー源になるのであろうか。

(茨城キリスト教大学教授)

■21世紀の内科学スタンダード、改訂第4版!

Lippincott Williams & Wilkins

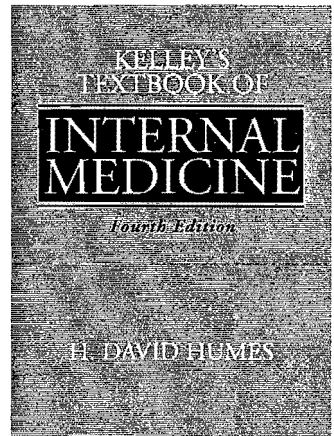
# KELLEY'S TEXTBOOK OF INTERNAL MEDICINE

新刊

Fourth Edition

H.D. Humes

## ケリー内科学 第4版



●新世紀のスタンダード、内科学のあらゆる領域を網羅した「ケリー内科学」最新第4版。  
臨床判断の心強い指針となる情報が改訂版でさらに充実。病院、クリニック、大学、医局、図書館に必備の書。

《Table of Contents》

1. Principles of Medical Practice / 2. Cardiology / 3. Gastroenterology / 4. Nephrology / 5. Rheumatologic, Allergic, and Dermatologic Diseases / 6. Oncology and Hematology / 7. Infectious Diseases and AIDS / 8. Pulmonary and Critical Care Medicine / 9. Endocrinology, Metabolism, and Genetics / 10. Neurology / 11. Geriatrics

◆3,000pp with figs. 4th ed. 2000 ISBN 0-7817-1787-6 ¥19,250

### \*ケリー内科学関連書籍\*

## Review of Internal Medicine, 2nd ed.

D. Schlossberg

### \*ケリー内科学レビュー 第2版

●「ケリー内科学」第4版に準拠し、1,100以上の設問と解説を収載した米国試対策問題集。

◆304pp with figs. 2nd ed. 2000 ISBN 0-7817-1967-4 ¥6,990

## Clinical Decision Manual

K.A. Eagle

### \*ケリー内科学・診断指針マニュアル

●EBMの手法に則り、主要疾患の診療方針を示唆。臨床判断のサポートに欠かせないマニュアル。

◆160 pp with figs. 2000 ISBN 0-7817-2222-5 ¥3,490

## Rapid Access Guide to Internal Medicine, 2nd ed.

P.L. Fine

### \*ケリー内科学・アクセスガイド 第2版

●日々の診療での問題、疑問に対するヒントを集めた簡便なガイドブック。

◆368 pp with figs. 2nd ed. 2000 ISBN 0-7817-5357-4 予価¥5,240

\*表示価格は本体価格です。また、価格は原価の変更、為替の変動などにより変更することがあります。



Lippincott Williams & Wilkins, A Wolters Kluwer Company

LWW医学書院 〒113-0033 東京都文京区本郷3-23-14  
Tel. 03-5689-5400 Fax. 03-5689-2760

2000年10月

通巻第401号

日本洋書協会

編集者 高橋 紘

〒103-0027 東京都中央区日本橋1-21-4 千代田会館5階20号室 ☎(03)3271-6901 FAX.(03)3271-6920

URL: <http://www.jaip.gr.jp> E-mail: [jaip@maruzen.ne.jp](mailto:jaip@maruzen.ne.jp)

印刷所=藤本総合印刷株式会社